

L'articulació d'antigues i noves formes urbanes en les ciutats europees

JORDI BORJA I MANUEL CASTELLS

Jordi Borja (1941) és geògraf i urbanista. Actualment és professor de la Universitat Autònoma de Barcelona i ha estat professor a l'Institut Francès d'Urbanisme. Ha ocupat càrrecs directius a l'Ajuntament de Barcelona i ha elaborat projectes d'urbanisme per a diverses ciutats europees i hispanoamericanes. És autor de nombrosos articles i de diverses obres, entre les quals destaquem *Estado y ciudad* (1988), *Le monde des villes ou les villes hors du monde* (1996) i *Local y global* (1997), de la qual és coautor amb Manuel Castells.

Manuel Castells (1942) és sociòleg i catedràtic de la Universitat de Berkeley. Ha estat professor del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Entre altres obres, és autor de *La cuestión urbana* (1974), *La ciudad informacional. Tecnologías de la información, reestructuración económica y desarrollo urbano-regional* (1995), *The rise of the network society* (1996) i *Local y global* (1997), de la qual és coautor amb Jordi Borja.

Jordi Borja (1941) est géographe et urbaniste. Il est actuellement professeur à l'Université Autonome de Barcelone et a été professeur à l'Institut français d'Urbanisme. Il a occupé différents postes de direction à la Mairie de Barcelone et a élaboré un certain nombre de projets d'urbanisme pour diverses villes européennes et hispano-américaines. Il est l'auteur de nombreux articles et de divers ouvrages, parmi lesquels *Estado y ciudad* (1988), *Le monde des villes ou les villes hors du monde* (1996) et *Local y global* (1997), dont il est coauteur avec Manuel Castells.

Manuel Castells (1942) est sociologue. Actuellement professeur de chaire à l'Université de Berkeley, il a été professeur au Conseil supérieur des Recherches scientifiques en Espagne. Il est l'auteur, entre autres ouvrages, de *La cuestión urbana* (1974), *La ciudad informacional. Tecnologías de la información, reestructuración económica y desarrollo urbano-regional* (1995), *The rise of the network society* (1996) et *Local y global* (1997), dont il est coauteur avec Jordi Borja.

Els nous processos d'urbanització, resultants de les tendències profundes de globalització de l'economia i d'informacionalització de les societats, s'articulen amb les formes espacials existents per a produir la nova estructura urbana que caracteritza la nostra època. Aquesta articulació es manifesta de manera especialment clara en les velles ciutats europees, en procés de profunda reorganització funcional, cultural i espacial (Hall, 1995; Martinotti, 1993; Borja *et alia*, 1990; Siino, 1994). Diversos processos simultanis en caracteritzen la transformació:

Els centres de negocis direccionals constitueixen, igual com en altres àrees, el motor que genera el desenvolupament de les ciutats, en connectar-les amb les xarxes econòmiques globals. El centre de negocis es constitueix al voltant d'una infraestructura de comunicacions, telecomunicacions, serveis avançats, edificis d'oficines, centres tecnològics i institucions educatives. A tot això s'hi afegeix, generalment, un complex d'activitats hoteleres i orientades al turisme i al trànsit per la ciutat. El centre direccional és també el node central d'un sistema intermetropolità i intrametropolità (Dunford i Kafkalas, 1992; Robson, 1992; Tarr i Dupuy, 1988).

La nova elit gerencial i tecnocràtica que és al cim del nou sistema es crea uns espais exclusius, tal com va fer l'anterior elit burgesa. Ara bé, com que les classes professionals de nivell alt són proporcionalment molt més nombroses, la presència d'aquestes en l'espai urbà és més notòria, fet que accentua els espais de segregació social. En la majoria de ciutats europees (París, Brussel·les, Roma, Madrid, Amsterdam) al contrari de les ciutats nord-americanes, excepte Nova York, les classes superiors habiten majoritàriament en la ciutat central de l'àrea metropolitana, en barris distintius, que no sempre coincideixen amb els espais urbans de major valor històric o cultural, però sí amb el nivell d'aquests pel que fa a l'equipament i la conservació. Les ciutats angleses presenten tanmateix un cas intermedi de segregació social, per tal com àmplies àrees de la ciutat central, en particular a Londres, s'han convertit en espais comercials i alguns segments de l'elit han preferit el replegament en una vida pseudorural, en petits pobles històrics pròxims a les grans ciutats.

El món suburbà de les ciutats europees és altament diferenciat. S'hi inclouen, en particular, les perifèries de classe obrera i treballadors de serveis al voltant dels polígons d'habitatges públics o subvencionats construïts durant el període àlgid de l'Estat del

Benestar urbà. També són llocs de producció industrial, tant tradicional com de noves tecnologies. I en diversos països (França, Suècia, Anglaterra) s'han estructurat al voltant de «ciutats noves» habitades generalment per classes mitjanes professionals i nuclis d'activitat de serveis descentralitzats, sovint públics i parapúblics. A aquesta diversitat social i funcional hi hem d'afegir nombrosos conjunts residencials d'habitatge públic en els suburbis que s'han anat convertint en guetos de minories ètniques immigrants (per exemple, La Corneuve de París), a mesura que els ocupants primitius van anar trobant alternatives millors en el mercat privat d'habitatge.

La barreja de temps històrics i la superposició de funcions i cultures en un mateix espai també caracteritzen les ciutats centrals de les principals ciutats europees, en les quals hi trobem encara barris de classe obrera tradicional, que han sofert el doble assalt dels grups professionals que cerquen la proximitat al centre cultural urbà i dels grups d'immigrants que volen sobrepoblar un espai deteriorat estratègicament situat en l'economia urbana informal (Belleville a París, Les Marolles a Brussel·les o el Barri Gòtic a Barcelona són exemples d'aquesta doble dinàmica envers la revalidació o devolució de l'espai tradicional). Però també les contracultures joves han fet dels centres urbans, i en particular dels sectors menys atractius per a les elits, l'espai de la seva sociabilitat, com mostra la dinàmica urbana de Berlín, Amsterdam o Copenhagen. Per fi, també les ciutats europees han format guetos ètnics, alguns en situació de marginalitat, com Tower Hamlets o Hackney, a Londres; uns altres, com La Goutte d'Or de París, residència de treballadors d'origen àrab, amb família i, generalment, feina, però sotmesos a una forta pressió social resultant d'un procés accelerat de deterioració del seu espai físic.

Finalment, és una paradoxa que sigui justament en els carrers dels espais de sociabilitat i esbarjo adjacents als grans centres de negocis i hotels internacionals de les ciutats europees on proliferi la marginalitat, tant social com cultural, justament pel fet que els exclosos solament poden sobreviure en la seva exclusió si són espacialment visibles.

El nou paisatge urbà europeu està fet doncs de processos socioeconòmics i de temps històrics que treballen sobre un espai construït, destruït i reconstruït en onades successives de transformació urbana. Allò que la globalització produeix específicament és l'acceleració d'aquest procés continu de reestructuració urbana a partir de demandes i objectius com més va més externs a la societat local. De manera que els centres urbans es van convertint en connectors amb la globalitat, les ciutats centrals en espais de reestructuració permanent i les perifèries suburbanes en zones de replegament dels diferents grups socials i de les diferents activitats econòmiques, sigui per segregació o per delimitació espacial de l'àmbit en el qual es donen. En darrer terme, les ciutats europees mantenen l'aparença d'una història urbana culturalment arrelada, però com més va més habitada per fluxos globals de capital i per elits cosmopolites que depenen d'Internet. I és potser en els suburbis metropolitans, socialment i funcionalment diversificats, on es genera la nova societat local que s'articula globalment a través de l'espai reconstituït de la ciutat històrica.

L'articulation de formes urbaines anciennes et nouvelles dans les villes européennes

JORDI BORJA ET MANUEL CASTELLS

Les nouveaux processus d'urbanisation, résultant des tendances profondes de mondialisation de l'économie et d'*informationalisation* des sociétés, s'articulent avec les formes spatiales existantes pour produire une nouvelle structure urbaine qui caractérise notre époque. Cette articulation se manifeste de manière particulièrement claire dans les vieilles villes européennes, en cours de réorganisation profonde des points de vue fonctionnel, culturel et spatial (Hall, 1995 ; Martinotti, 1993 ; Borja *et al.*, 1990 ; Siino, 1994). Divers processus simultanés caractérisent cette transformation.

Les centres d'affaires directionnels constituent, de même que dans d'autres domaines, le moteur du développement des villes, en les connectant avec les réseaux économiques mondiaux. Le centre d'affaires se constitue autour d'une infrastructure de communications, de télécommunications, de services modernes, d'immeubles de bureaux, de centres technologiques et d'institutions éducatives. À cela s'ajoute, en général, un complexe d'activités hôtelières, orientées vers le tourisme et le transit dans la ville. Le centre directionnel est aussi le nœud central d'un système *intermétropolitain* et *intra-métropolitain* (Dunford et Kafkalas, 1992 ; Robson, 1992 ; Tarr et Dupuy, 1988).

La nouvelle élite gestionnaire et technocratique qui occupe le sommet du nouveau système crée ses espaces exclusifs, de la même manière que le fit l'ancienne élite bourgeoise. Toutefois, comme les classes professionnelles de haut niveau sont proportionnellement beaucoup plus nombreuses, leur présence dans l'espace urbain se fait davantage sentir, ce qui accentue les espaces de ségrégation sociale. Dans la majorité des villes européennes (Paris, Bruxelles, Rome, Madrid, Amsterdam, etc.), à la différence des villes nord-américaines, à l'exception de New York, les classes supérieures habitent, dans leur majorité, dans le centre de l'aire métropolitaine, dans des quartiers spécifiques, ne coïncidant pas toujours avec la plus grande valeur historique ou culturelle des espaces urbains, mais en tout cas avec leur niveau de conservation et d'équipement. Les villes anglaises présentent cependant un cas interné-

diaire de ségrégation sociale, dans la mesure où de vastes zones du centre de la ville, en particulier à Londres, ont été transformées en espaces commerciaux et que certains segments de l'élite ont préféré se replier sur une vie pseudo-rurale, dans des hameaux historiques proches.

Le monde des banlieues européennes est largement différencié. On y trouve en particulier les périphéries de la classe ouvrière et des travailleurs des services autour des lotissements de logements publics ou subventionnés construits au cours de la période culminante de l'État providence urbain. Ce sont aussi des lieux de production industrielle, aussi bien traditionnelle que de nouvelles technologies. Et dans divers pays (la France, la Suède, la Grande-Bretagne, par exemple) ils ont été structurés autour des « villes nouvelles » peuplées généralement par des classes moyennes professionnelles et accueillant des nœuds d'activités de services décentralisés, fréquemment publics ou parapublics. Venant s'ajouter à cette diversité sociale et fonctionnelle, de nombreux ensembles de logements publics dans les banlieues se sont transformés petit à petit en ghettos de minorités ethniques immigrantes (par exemple, la ville de La Courneuve dans la Région parisienne), au fur et à mesure que les occupants d'origine ont pu trouver de meilleures occasions sur le marché immobilier privé.

Le mélange des époques historiques ainsi que la superposition des fonctions et des cultures dans un même espace caractérisent aussi le centre des principales villes européennes. On y trouve encore des quartiers de la classe ouvrière traditionnelle, soumise au double assaut des groupes professionnels qui recherchent la proximité du centre culturel urbain et des groupes immigrants qui veulent surpeupler un espace détérioré mais stratégiquement situé dans l'économie urbaine informelle (Belleville à Paris, Les Marolles à Bruxelles ou le Barri Gòtic à Barcelone sont des exemples de cette double dynamique vers la revalorisation ou le retour à un espace traditionnel). Cependant, les contre-cultures des jeunes ont fait des centres urbains, et en particulier de leurs secteurs les moins attrayants

pour les élites, un espace de socialisation, comme le montre la dynamique urbaine de Berlin, d'Amsterdam ou de Copenhague. Par ailleurs, dans les villes européennes des ghettos ethniques ont aussi vu le jour, certains d'entre eux marginalisés, tels Tower Hamlets ou Hackney, à Londres ; d'autres, comme La Goutte d'Or à Paris, résidence de travailleurs d'origine maghrébine, avec leur famille et, en général, un emploi, mais soumis à une forte pression sociale résultant d'un processus de détérioration accélérée de leur espace physique.

Enfin, il est paradoxal que ce soit précisément dans les rues des lieux de socialisation et de loisirs, proches des centres d'affaires et des hôtels internationaux des villes européennes, que prolifère la marginalité, aussi bien sociale que culturelle, précisément parce que c'est en étant visibles dans l'espace que les exclus peuvent survivre à leur exclusion.

Le nouveau paysage urbain européen est donc le produit d'une superposition de processus socio-économiques et d'époques historiques qui travaillent sur un espace construit, détruit et reconstruit en vagues successives de transformation urbaine. Ce que la mondialisation produit spécifiquement, c'est une accélération de ce processus continu de restructuration urbaine en fonction de demandes et d'objectifs de plus en plus externes à la société locale. C'est ainsi que les centres urbains connectent de plus en plus avec le global, les centres des villes deviennent des espaces de restructuration permanente, et les périphéries des zones de repli des divers groupes sociaux et des activités économiques, que ce soit par ségrégation ou par délimitation spatiale de leur domaine d'existence. En dernier lieu, les villes européennes maintiennent la façade d'une histoire urbaine culturellement enracinée, mais de plus en plus habitée par des flux globaux de capital et par des élites cosmopolites dépendantes d'Internet. Et c'est peut-être dans leurs banlieues métropolitaines, socialement et fonctionnellement diversifiées, qu'est en train de naître une nouvelle société locale qui s'articule globalement au travers de l'espace reconstitué de la ville historique.